Television Comes to Petorca

Pablo Huneeus

Follow this and additional works at: http://scholarworks.gvsu.edu/gvr

Recommended Citation
Available at: http://scholarworks.gvsu.edu/gvr/vol12/iss1/11

This Article is brought to you for free and open access by ScholarWorks@GVSU. It has been accepted for inclusion in Grand Valley Review by an authorized administrator of ScholarWorks@GVSU. For more information, please contact scholarworks@gvsu.edu.
TELEVISION COMES TO PETORCA

Pablo Huneeus*
Translated by Walter Foote, with permission of the author.

From La cultura huachaca, o el aporte de la television. (The Bastard Culture, or The Influence of Television) 1981.

Not since they opened the public school had the little town witnessed an event of such importance. It was through the school that the campaign to civilize the masses had made its presence felt—when and where it had managed to do so. Schooling was the means of inculcating western culture. The custom of sending children to school was implanted by law to be sure, but soon it was embraced with such eagerness that "education is progress" became a popular saying. These children's lot in life was determined in large measure by what they learned, or by what they didn't learn, in school.

Many of them left, others stayed on—and one returned.

He returned with a 12" Sony under his arm.

Media for communicating culture had arrived in Petorca before. The printed word made its appearance decades before in the form of mass circulation newspapers brought in by the bus, used magazines sold by traveling salesmen, and some copies of the New Testament given to the farmers by missionaries.

Books? Not many. The nearest place to buy one, or so they tell us, is La Ligua, a prosperous town at the entrance to the valley, some 48 kilometers away. There, after asking repeatedly where we could buy books, we arrived at a general store selling everything from buckets to pornographic magazines. Books? We have cashiers' entry books, check books, and nine-column account books, the kind you have to have for Internal Revenue. They also got the newspapers from La Ligua. There were three of them, with the very significant names of Liberty, Opinion, and The Truth. But, the first two have gone out of business, and The Truth now appears only on Thursdays.

Books are sent to the school, one per year for each child enrolled. Sometimes they are all for the same level—The Third-Grade Reader—because the bureaucrats forget that, with 120 pupils in the same school, they are going to be of different ages and in different grades. It's easier to make up a uniform package. As for the children, they can use the books only in their classroom because, as one teacher tells it, at home the parents often use them for kindling, and if they leave them outside, the goats eat them. The school has also gotten books like The Cid and Desolation by Gabriela Mistral, but, being government property subject to inventory, they are kept locked up in a cabinet. That way there are no problems when it comes time to square accounts.

Of course, the traditional imagery of a yoked ox plowing the small company, the local shepherd grazing the goats on the arid mountainside high in the mountain mine. But the radio, broadcast from small companies, the communications media, are changing the culture, radio communications sounding audio, down, down, the way it is changed the schoolhouse shack.

It's a shack of many rooms, part of a small pueblo, with a chain linking the little public school to the center of Western Culture, La Segunda.

When the bus that runs the road is called—goes by the road is called—any passengers have a special name is "Radio Taxi." It's a cardboard suitcase, the families who serve the arid mountain side, the small areas where the goats run, the sweaters and shawls and children going barefoot and the old women who are paid for their work, the desertion by the government, the school going barefoot and the old women who are paid for their work, the desertion by the government, the school going barefoot and the old women who are paid for their work.

And the school was offered forth, as usually is the case. The world appeared amiable: Schweppes, the overzealous Ashes, the angels, the ferocious Mar, the terrifying J. Edgar Hoover, a world in a world of new worlds.

Everything before...
IRCA

THE PRINTED WORD

The printed word has expressed an event of civilization; it is a means to civilize the masses so they can be taught how to do so. Schooling in the old sense means teaching children to read, write, and think, to be embraced with such activities. These children's bodies are not well used, or by what they are doing.

The printed word also went on to dominate newspapers everywhere, even La Ligua, a small town in Chile. There, after the general store selling you the newspapers, we have cashiers' stands. You buy whatever kind you have to.

The families of the first two have more or less the same way. Sometimes the children, with the help of the bureaucrats who are the bureaucrats of different ages for the children, read out loud. The teacher tells it, at least to them outside, the story, and Desolation by José Toribio, they are kept on their toes in school and they have time to square their minds.

Of course, the transistor radio had also arrived; there's one hanging from the horn of a yoked ox plowing up a pasture in the hollow; there's another one on the staff of a local shepherd grazing his sheep up towards the mountains; and another in a cave high in the mountains occupied by three old prospectors working their little copper mine. But the radio, although it does broadcast a lot of foreign sounding music, also broadcasts the domestic variety. Besides, because radio stations can be owned by small companies, they can easily be established in local communities. Thus, as a communications medium, radio offers alternatives. Instead of dominating the local culture, radio communicates it. Let's also remember that audio, even foreign sounding audio, doesn't manage to change the visual reality of the landscape, not the way it is changed by that apparatus that Armando is unpacking so proudly in his shack.

It's a shack of mud-packed straw in a ravine between Cabildo and Petorca; it's part of a small pueblo with an attempt at a plaza at its center, where the chapel and the little public school, the local versions of the foundations of morality and the edifice of Western Culture, meet face to face.

When the bus that runs through the Longotoma valley—along "the rut" as the road is called—goes by, a boy driving a mule comes down from the pueblo to see if any passengers have arrived with large sacks of flour or heavy bundles. The mule's name is "Radio Taxi," and on its back, along with a sack full of bottles of beer and a cardboard suitcase, the television set arrived.

The families who live here are campesinos; for time out of mind they have worked the arid mountain sides communally, pasturing flocks in the ravines, planting crops in the small areas where water breaks through, and spinning wool for the typical sweaters and shawls made in La Ligua.

What with the relentless spread of the surrounding haciendas, the pittance they are paid for their goat cheese, the droughts that worsen every year, and their desertion by the government, these people wound up cornered by a misery of children going barefoot on sharp rocks and of icy cold nights, all under the same blanket, sharing even the little warmth of the dogs sleeping at their feet.

And the school was being left further and further behind, but the seasons, in their endless repetition, advanced over the mountain tops until, one day, a radiant sign was offered forth. The moment they turned on the television set, that same miracle, so often repeated on the slopes of the Andes from Patagonia to the Sierra Madre in Mexico, was bound to occur again. Sons and daughters of this palpitating mountain, brothers and sisters of its turbulent destiny, they looked on in ecstasy as the modern world appeared amid the smoke of the hearth. There they all were: the tingling Schweppes, the overpowering Buck Rogers in his space ship, the clever Charlie's Angels, the ferocious Man of Atlantis, the effervescent Festival of Song from Vila del Mar, the terrifying Japanese cartoons, the tender Rex Humbard, and the news of the world in a world of news.

Everything before their very eyes, right there, and in living color.
They get their water from the well in buckets and carry their firewood on their shoulders from the hillside. There is no electricity, so they had to get a truck battery which they now take to town every two weeks to charge.

There’s no bathroom, not even an outhouse nearby. For these necessities, adjacent to the house there are some corrals where the goats spend the night.

There are two mattresses of raw wool for the five children and the three dogs who sleep at their feet. There is no refrigerator to store fresh food, no kitchen, no sheets, no individual beds, no privacy, no idea of how to cure the diarrhea of the newborn baby.

To afford the Sony, Armando Escarate worked for a season as a cook on a fishing boat several hundred kilometers away in Iquique, which is where he bought it. Before he left, he sold "The Pearl," his pregnant milk cow, and six of his best she goats. Breeding that cow was hard work (there were two calves; they stole one from him) and the calves were pretty, but this is the way you learn, he says.

The most important thing—he explains—is that these kids of mine don’t wind up as dumb as they were born; us poor folks, you know, can never come up with the money for studies.

Outcomes

1. They made a special harness for the mule "Radio Taxi" so he could carry 12-volt batteries.
2. On the table by the doorway where they leave the water buckets, there is a plastic bubble pack of Sedal shampoo. It is for "oily hair" and it is half empty, propped up to avoid spilling the rest of the shampoo. The presence of this product, together with notably clean heads of hair, indicates how a short commercial can create a habit, in this case a healthy one. Along these same lines, we note the presence of a bar of facial soap (Lux)—a product rarely before seen out in the country—and of Baygon powder, thanks to which we receive from the dogs grateful tail waggings without the corresponding fleas.
3. The quality of local football has improved. Before, the pick-up games featured the ball turned comet, followed by a tail of twenty-two players. Now, when they play in Petorca, you see games with well-organized strategy. This is due in large part to the illustrative power of the international matches carried on television and to the tips given by the commentators, which is why sports is perhaps the area of greatest educational achievement. They have really succeeded in creating a sporting consciousness and a higher level of play.
4. Armando Escarate’s family is beginning to feel integrated into a world characterized by a certain modernity. Before, his wife’s voice was heard only to scold the kids or to shout the chickens. The afternoon conversation around the fire, to so dignify the few sporadic interchanges of words, was about the goings on of the domestic animals (the dog that ate the slops, the Mayorga’s sheep that fell off a cliff, etc.) or about strictly local topics, like the weather or the neighbors. When someone from outside the pueblo showed up, the children hid themselves in shame. By contrast, the pronunciation has broadened. Armando’s comments about their environment.
5. Along with the above, television and radio, supplying their own music, are fulfilling the educational role that is rarely given to these kids. They are learning to see a world beyond their own.

Television does not only bring games and music, peace, the harmonious life, but also non-agricultural education, such as loafing irrigation in times of drought, the importance of the rest of the knowledge that is rare in the countryside. Programs to promote such benefits, what are the ratings be? (The educational programs are systematically aimed at the smallest children.)

Programs that teach expressions of Yankee consumerism? You bet. Do we want to? To learn English, Nora (the older daughter) demonstrates answers to many questions. Manhattan is the goal. It, in passing, is an improvement, and if the comparison is to the rural area, there you are.

Nora doesn’t want to be a farmer. Nobody in the countryside is getting rich milking goats and caring for them, Santiago a place in your imagination. Nora has given it another meaning—it prefers her pullover of vicuña.)

The capital is very different. Nora has given it another meaning....
in shame. By contrast, now you can understand everything they say—their pronunciation has become much more standardized—and they exchange comments about the show they are watching. Their horizons have been broadened.

5. Along with the above, the rural young people are starting to feel out of place in their environment. It is no longer just a problem inherent to being "poor folks" that pushes them to the cities; this magnificent, full-color, musical horizon that opens before their eyes at a push of the "power" button is markedly urban. Nowhere in it do they see a way to prosper in rural life.

Television does not value country life. Its naturalness, its conviviality, the inner peace, the harmonic relationship with the elements, working together as a family, supplying your own needs—none of that is commercial. Nor is it good business to fulfill the educational needs of the country's interior, nor to support its local cultures to give identity to people who want to better their lives while living in the country.

Programs that contribute to the betterment of rural life by teaching everything from maternal and infant care to techniques for working the land effectively? No way. Courses in literacy, history, or arithmetic? Also not. Other, more specific courses on irrigation in times of drought, animal husbandry, meteorology, horticulture, and all the rest of the knowledge necessary to improving agricultural production? Even less likely. Programs to promote the development of cottage industries? But, what would the ratings be? (The exception to this rule would be the educational programs carried by one university-sponsored channel on Saturday mornings. But these are not specifically aimed at the rural population, and they are on at precisely the time when farmers are busiest.)

Programs that teach Anglo-Saxon dances? Oh yes! Festivals which promote expressions of Yankee culture? Those too. Shows that stimulate competition and consumerism? You bet. Watching "Disco Break," a program broadcast nationwide in English, Nora (the oldest daughter, eighteen) and her friends learned the latest dance that is all the rage on Broadway. The folk dances of Andacollo? Forget it. Manhattan is the goal—that's what the tv says—and to hell with everything else.

If, in passing, a shampoo teaches the people to wash their hair, so much the better, and if the commercials for Sanyo appliances include nutritional recipes, well, there you are.

Nora doesn't want to marry anyone from here, because "you just can't find anybody in the country." She has seen something so much more glamorous than milking goats and carding wool. All progress appears to be in the capital city. "Give Santiago a place in your heart," the tv sings, while showing such beautiful sights.

Nora has given it a place in her heart. Instead of a natural wool cardigan, she prefers her pullover of fuchsia Banlon. (These days salesmen bring Banlon to this area—the knitting capital of the country—and trade it for merino wool or genuine vicuña.)

The capital is very nice, Nora. When you finish washing the dishes left over from someone else's lunch, and your mistress lies down to take her siesta, you will also
be able to watch the soap operas on channel 13. Every other Sunday, they'll give you the afternoon off.

*Translator's Note*

Pablo Huneeus is one of Chile's leading writers and social critics. Trained as a sociologist (Ph.D. the Sorbonne, 1969), he was head of the Catholic University of Chile's Sociological Institute until 1983, when he was fired by the military regime for performing "inappropriate research," i.e., writing a book against the development of nuclear weapons. Since then he has supported himself as a writer, publisher, journalist, tv talk show host, and ecological tour guide. In 1989 he made an unsuccessful run for congress. Huneeus has published fourteen books, including two novels. His latest, *Andanzas por Rusia* (Adventures in Russia), a collection of travel essays, was published last year. In October of 1992 Huneeus spoke at GVSU while on a coast-to-coast tour of the United States to gather material for an article on the presidential elections. His appearance was one in a series of talks by international speakers sponsored by the Latin American Studies Program.

*La cultura huachaca,* from which the present selection is taken and a best seller in Chile, was one of the first books to study the impact of television on society from a Latin American perspective, and one of the first to detail the influence of television on one of the great phenomena of recent Latin American history, the migration of millions to the cities. Santiago, Chile's capital, now has a population of over five million, more than a third of the country's total population of fourteen million. (The twenty million in Mexico city comprise only about twenty percent of that country's population.) "Huachaca?" Don't reach for your Spanish-English dictionary. It's a Mapuche Indian word meaning something like "neither the one, nor the other." In the book, Huneeus describes television as a culture unto itself, neither traditionally western nor indigenous. Rural dwellers, with their roots much closer to the indigenous, are lured to the metropolis in part by the culture which television presents them, and which, at least for them, will never really exist. After much deliberation, "bastard" for "huachaca" was the best Huneeus and I could come up with.

Petorca (pop. 1,900) is located about 100 miles northwest of Santiago. *The Cid* is the Spanish national epic. Gabriela Mistral was Chile's first Nobel laureate in literature.

In 1992, I devoted a sabbatical semester to working with Huneeus in Chile on translations of his work.

On the first day of the September festivities, pretend they are coming from the east (or Muslims, or Arabs, or Jews). The list seldom comes from. Through the shops concerning things they come from. Their own minds.

Given the recent most fashionable stereotypical views abound in the region, I have being exercised against and Syria in 1994 revolution of 1978, with terrorism the enemy.

- "PASSION FEVER II"
- "ISLAM IN THE ISLAMIC WORLD"
- "ISLAMIC INTERFERENCES"
- "ISLAM MILITARY"

This association has

Samuel Huntingdon, Summer, 1993) has